

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

Vandemeulebroeke

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 14 december 1988 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende vaststelling van aanvullende normen voor de erkenning van ziekenhuizen en ziekenhuisdiensten alsmede tot nadere omschrijving van de ziekenhuisgroeperingen en van de bijzondere normen waaraan deze moeten voldoen", heeft op 19 december 1988 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 14 décembre 1988, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "fixant les normes complémentaires d'agrément des hôpitaux et des services hospitaliers et précisant la définition des groupements d'hôpitaux et les normes particulières qu'ils doivent respecter", a donné le 19 décembre 1988 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt tot het vaststellen van aanvullende erkenningsnormen voor ziekenhuizen en ziekenhuisdiensten, alsmede tot het nader omschrijven van het begrip ziekenhuisgroepering en het vaststellen van de bijzondere erkenningsvoorwaarden waaraan ziekenhuisgroeperingen moeten voldoen.

Het is de bedoeling dat de ontworpen normen zullen gelden onverminderd de toepassing van de normen vastgesteld door het koninklijk besluit van 23 oktober 1964, welke laatstbedoelde normen trouwens van een andere aard zijn.

Het ontwerp stemt in ruime mate overeen met het gelijknamig besluit van 8 december 1986 (Belgisch Staatsblad 12 december 1986), dat door de Raad van State wegens vormgebrek werd vernietigd bij arrest nr. 31.339 van 16 november 1988.

Aanhef.

1. De eerste aanhefverwijzing stelle men beter als volgt :

"Gelet op de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, inzonderheid op de artikelen 68 en 69;"

.../...

2. In de Franse tekst schrijve men in de tweede aanhefverwijzing :

"Vu l'arrêté royal du 23 octobre 1964 portant fixation des normes auxquelles les hôpitaux et leurs services doivent répondre, modifié par ...;"

3. Daar de Nationale Raad voor ziekenhuisvoorzieningen uit drie afdelingen bestaat (artikel 19 van de wet op de ziekenhuizen) en het onderhavige ontwerp meer bepaald aan de afdeling erkenning diende te worden voorgelegd (artikel 68 van de wet), vulle men de derde aanhefverwijzing aan met de woorden : "afdeling erkenning". Men vermeldde ook de datum van het advies.

Artikel 1.

Het ware gebruikelijker dit artikel als volgt te redigeren : "Dit besluit is van toepassing op alle ziekenhuizen, met uitzondering van : ...".

Artikel 2.

1. Ten einde de Nederlandse en de Franse tekst van het eerste lid van paragraaf 2 beter op elkaar af te stemmen, schrijve men in fine van de Nederlandse tekst van dat lid : "... zodat ze een functioneel geheel vormen dat ten minste overeenstemt met het ziekenhuis dat beantwoordt aan de normen bedoeld in § 1".

2. Gelezen in samenhang met de overige bepalingen van paragraaf 2, kunnen in de tweede volzin van het laatste lid van die paragraaf alleen maar "bouwwerken vereist voor de integratie bedoeld in het tweede lid" worden beoogd. Het verdient aanbeveling die precisering in de tekst op te nemen.

Artikel 3.

De redactie van dit artikel kan als volgt worden verbeterd : "In afwijking van artikel 2, § 1, 1°, moet een ziekenhuis slechts beschikken over een minimum van 120 bedden, ...".

Artikel 4.

Het gebruik in de inleidende zin van paragraaf 1 van dit artikel, van de woorden "... kan ... worden afgeweken ..." kan de indruk wekken dat het slechts om een facultatieve, door de erkennende overheid toe te stane afwijking gaat, terwijl het in werkelijkheid een van rechtswege geldende overgangsregeling betreft. Tevens zou elke mogelijke twijfel omtrent de aanvangsdatum van de overgangsregeling moeten worden vermeden.

.../...

De bedoelde inleidende zin zou derhalve beter als volgt worden geformuleerd : "Gedurende een overgangsperiode van drie jaar die aanvangt op de dag van inwerkingtreding van dit besluit, zijn de artikelen 2 en 3 niet van toepassing op de ziekenhuizen die bestonden en erkend waren op 12 december 1986, op voorwaarde dat deze ten minste beschikken over :".

Artikel 5.

Ten einde er nog duidelijker van te doen blijken dat dit artikel enkel geldt voor de ziekenhuizen bedoeld in artikel 4, schrijve men : "In afwijking van artikel 4, § 1, 1°, mag een in dat artikel bedoeld ziekenhuis beschikken over minder dan 90 bedden, ...".

Artikel 7.

Ter wille van de eenheid in de terminologie schrijve men in de Franse tekst "agrée (niet : reconnue) par le Ministre".

Men schrijve ook : "... aanbod van diensten, disciplines of (niet : en/of) uitrustingen ...".

.../...

Artikelen 9 en 10.

1. Artikel 9 is strikt genomen een overbodige en zelfs onlogische bepaling. Het voorschrift waarvan het de toepassing uitdrukkelijk wil uitsluiten (d.i. artikel 10, § 1, 3°), geldt luidens de inleidende zin van artikel 10 immers enkel voor het geval dat een ziekenhuis niet voldoet aan de bepalingen van artikel 2, m.a.w. voor het geval dat buiten de hypothese valt dat in artikel 9 vooropgesteld wordt.

Wil men de bepaling van artikel 9 toch in het ontwerp behouden, dan verdient het de voorkeur ter wille van de vlotte leesbaarheid van die bepaling de artikelen 9 en 10 onderling van plaats te verwisselen.

De bepaling zou dan echter beter als volgt worden geredigeerd : "Artikel 10, § 1, 3°, vindt geen toepassing op een ziekenhuisgroepering gevormd door ziekenhuizen die elk afzonderlijk voldoen aan de normen bepaald in artikel 2".

2. De Franse tekst van de inleidende zin van artikel 10, § 1, is verkeerd, in deze zin dat de voorwaarden die hij aankondigt niet voor de groepering zouden gelden, maar voor het ziekenhuis dat tot de groepering wil toetreden. De redactie van die tekst zal dienen te worden aangepast aan die van de Nederlandse tekst.

3. Duidelijkheidshalve precisere men in artikel 10, § 2, eerste lid : "... minder dan 72 bedden per ziekenhuis ...".

Artikel 11.

1. In paragraaf 1 schrijve men in de Nederlandse tekst "... sluiten een overeenkomst (niet : af) die ..." en in de Franse tekst "Les gestionnaires ... concluent ...".

2. Het verdient aanbeveling de maximumduur te bepalen van de proefperiode bedoeld in 15° van paragraaf 2, welke bepaling dan in paragraaf 3 zou moeten worden opgenomen.

Artikel 12.

1. Paragraaf 1 van dit artikel stelde men beter als volgt :

"§ 1. Er wordt in elke ziekenhuisgroepering een coördinatiecomité opgericht, dat bestaat uit ...".

2. De redactie van de inleidende zin van paragraaf 2 kan als volgt worden verbeterd :

"§ 2. Het coördinatiecomité vervult, benevens de taken omschreven in de overeenkomst bedoeld in artikel 11, in ieder geval de volgende opdrachten :".

3. In paragraaf 3 schrijve men, meer in overeenstemming met het gebruik : "... wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987, wordt ...".

Artikel 13.

De inleidende zin van paragraaf 1 zou de bedoeling van de stellers van het ontwerp correcter weergeven, indien hij als volgt zou worden gesteld : "Ieder van de hierna vermelde diensten van een ziekenhuis of van een ziekenhuisgroepering moet beschikken ...".

Artikel 14.

In zoverre dit artikel voorschrijft dat een kraaminrichting niet geïsoleerd opgesteld mag staan, komt het neer op een afwijking van het bepaalde in artikel 2, § 2. Ook wat de rest van zijn inhoud betreft, hoort het artikel overigens meer thuis in hoofdstuk II dan in hoofdstuk IV van het ontwerp.

Er wordt derhalve in overweging gegeven de bepaling van artikel 14 (waarin het correcter ware te schrijven "Een kraaminrichting ..." in plaats van "De kraaminrichting ...") als paragraaf 3 in artikel 2 op te nemen, en paragraaf 2 van dat artikel te laten aanvangen als volgt : "§ 2. Onverminderd het bepaalde in § 3, moeten de verschillende diensten ...".

Artikel 16.

Indien wordt bepaald dat "gemiddeld" tijdens drie opeenvolgende jaren een bepaald percentage van bezetting moet worden bereikt, lijkt het een overbodige herhaling nog te spreken van de "gemiddelde" bezettingsgraad. Ter vergelijking moge verwezen worden naar artikel 17 waarin de term "gemiddeld" slechts eenmaal voorkomt.

Artikel 17.

De redactie van dit artikel kan als volgt worden vereenvoudigd : "In een kraaminrichting (kenletter M) moeten gemiddeld tijdens drie opeenvolgende jaren ten minste 400 bevallingen plaatshebben".

Artikel 18.

1. In de inleidende zin schrijve men "bezettingsgraad" in plaats van "activiteitsniveau". Deze opmerking geldt ook voor het eerste en het tweede lid van artikel 19.

2. In de Nederlandse tekst schrappe men het woord "hetzij".

Artikel 19.

1. In de Nederlandse tekst van het tweede lid schrijve men "In dat geval ..." in plaats van "In voorkomend geval ...".

2. In hetzelfde lid schrijve men "of", en niet "en/of".

Artikel 22.

Luidens deze bepaling wordt de jaarlijkse gemiddelde ligduur voor ieder van de onderscheiden soorten ziekenhuisdiensten geëvalueerd op basis van de nationale gemiddelde ligduur.

Volgens de inlichtingen verstrekt door de gemachtigde van de Regering, zal die evaluatie gebeuren op grond van de gegevens voor het gehele land, welke gegevens krachtens artikel 86 van de wet op de ziekenhuizen door de beheerders van de ziekenhuizen moeten worden meegedeeld aan de Minister die de Volksgezondheid onder zijn bevoegdheid heeft.

Indien het hier een louter mathematische berekening betreft, zou het aanbeveling verdienen de term "vaststellen" te gebruiken, in plaats van de term "evalueren". In het tegenovergestelde geval, dient bij algemeen voorschrift te worden bepaald hoe zal moeten worden te werk gegaan bij de bedoelde evaluatie.

Artikel 23.

Men schrijve in paragraaf 1, in fine : "... , een onderzoek ingesteld naar het al dan niet verantwoord zijn van de overschrijding van de ligduur".

.../...

Artikel 25.

Krachtens artikel 5, § 1, I, 1°, f), van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, is het Rijk bevoegd gebleven om de erkenningsnormen voor de verplegingsinrichtingen vast te stellen voor zover die een weerslag kunnen hebben op de bevoegdheid van het Rijk inzake de financiering van de exploitatie van die inrichtingen, de ziekte- en invaliditeitsverzekering, de basisregelen betreffende de programmatie en de basisregelen betreffende de financiering van de infrastructuur m.b.t. die inrichtingen.

Het ontworpen besluit heeft het vaststellen van erkenningsnormen zoals hiervoren bedoeld tot voorwerp.

Een in algemene termen gestelde bepaling welke de Minister die de erkenning van de ziekenhuizen onder zijn bevoegdheid heeft - d.w.z., binnen de grenzen van artikel 59bis, § 4bis, van de Grondwet en artikel 3 van de wet van 31 december 1983, de betrokken Gemeenschapsexecutieve of één van haar leden - zou machtigen om afwijkingen op die normen toe te staan, is met de door voornoemde bepaling van artikel 5, § 1, I, 1°, f), van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 aan het Rijk voorbehouden bevoegdheid onverenigbaar.

Paragraaf 2 van artikel 25 dient derhalve te worden geschrapt.

Bijlage.

1. Aangezien het ontwerp slechts één bijlage telt, dient deze niet te worden genummerd.
2. Het is niet duidelijk waarom het sommatieteken onder de gebruikte afkortingen werd opgenomen, aangezien dat teken verder nergens voorkomt.
3. In de Nederlandse tekst leze men, in de eerste formule onder punt 2., "T.G.A.B." in plaats van "G.B.J.T.".

Slotopmerkingen.

1. Indien men wil vermijden dat alle bestaande erkenningen van ziekenhuizen, ziekenhuisdiensten en ziekenhuisgroeperingen op 1 januari 1989 - d.i. de datum van inwerkingtreding van het ontworpen besluit - zouden vervallen, dan zou het ontwerp met de daartoe nodige overgangsbepalingen moeten worden aangevuld.
2. In de Nederlandse tekst van hoofdstuk IV, afdeling 2, schrijve men overal "Onderafdeling" in plaats van "Subafdeling".
3. De Franse tekst van het ontwerp en van de bijlage bevat nogal wat spel- en taalfouten. Hij behoeft grondige herziening.

Le projet a pour objet de fixer des normes complémentaires d'agrément des hôpitaux et des services hospitaliers, de définir la notion de groupement d'hôpitaux et de fixer les normes particulières d'agrément auxquelles ces groupements doivent satisfaire.

L'intention des auteurs est que les normes en projet s'appliqueront sans préjudice de l'application des normes fixées par l'arrêté royal du 23 octobre 1964, qui sont d'ailleurs d'une autre nature.

Le projet correspond pour une large part à l'arrêté du 8 décembre 1986 (Moniteur belge du 12 décembre 1986), qui porte le même intitulé, arrêté que le Conseil d'Etat a annulé pour vice de forme par son arrêt n° 31.339 du 16 novembre 1988.

Préambule.

1. Le premier référant gagnerait à être rédigé comme suit :

"Vu la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, notamment les articles 68 et 69;"

.../...

2. Il y a lieu de rédiger le deuxième référant de la manière suivante :

"Vu l'arrêté royal du 23 octobre 1964 portant fixation des normes auxquelles les hôpitaux et leurs services doivent répondre, modifié par ...;"

3. Etant donné que le Conseil national des établissements hospitaliers se compose de trois sections (article 19 de la loi sur les hôpitaux) et que le présent projet devait être soumis plus particulièrement à la section d'agrération (article 68 de la loi), il y a lieu de compléter le troisième référant par les mots : "section d'agrération". Il y a lieu de mentionner également la date de l'avis.

Article 1er.

Il serait plus conforme à l'usage de rédiger cet article comme suit : "Le présent arrêté s'applique à tous les hôpitaux, à l'exception des : ...".

Article 2.

1. Afin de mieux assurer la concordance entre les textes néerlandais et français de l'alinéa 1er du paragraphe 2, il conviendrait de rédiger la fin du texte néerlandais de cet alinéa comme suit : "... zodat ze een functioneel geheel vormen dat ten minste overeenstemt met het ziekenhuis dat beantwoordt aan de normen bedoeld in § 1".

.../...

2. Lue en corrélation avec les autres dispositions du paragraphe 2, la deuxième phrase du dernier alinéa de ce paragraphe ne peut que viser les "travaux de construction nécessaires pour l'intégration visée à l'alinéa 2". Il est recommandé d'inscrire cette précision dans le texte.

Article 3.

La rédaction de cet article pourrait être améliorée comme suit : "Par dérogation à l'article 2, § 1er, 1°, un hôpital ne doit disposer que d'un minimum de 120 lits, à l'exclusion des lits des services ... et si, exception faite des hôpitaux mentionnés à l'article 1er, l'hôpital le plus proche est distant de 15 km au moins".

Article 4.

L'emploi, dans la phrase introductive du paragraphe 1er de cet article, des mots "... peuvent déroger ...", peut faire croire qu'il ne s'agit que d'une dérogation facultative à accorder par l'autorité qui agréé, alors qu'il s'agit, en réalité, d'un régime transitoire qui s'applique de plein droit. Il conviendrait également d'exclure toute possibilité de doute quant à la date à laquelle ce régime transitoire prend cours.

.../...

La phrase introductive gagnerait dès lors à être formulée comme suit : "Pendant une période transitoire de trois ans prenant cours à la date de l'entrée en vigueur du présent arrêté, les articles 2 et 3 ne s'appliquent pas aux hôpitaux existants et agréés au 12 décembre 1986, à condition qu'ils disposent au moins :".

Article 5.

Afin d'encore mieux faire ressortir que cet article ne s'applique qu'aux seuls hôpitaux visés à l'article 4, il conviendrait de le rédiger comme suit : "Par dérogation à l'article 4, § 1er, 1°, un hôpital visé à cet article peut disposer de moins de 90 lits, ...".

Article 7.

Par souci d'unité terminologique, il y a lieu d'écrire "agrée (non pas : reconnue) par le Ministre".

Il y a lieu, en outre, d'écrire "... offre de services, de disciplines ou (non pas : et/ou) d'équipements ...".

.../...

Articles 9 et 10.

1. A strictement parler, l'article 9 est une disposition superflue et même illogique. En effet, la disposition dont il entend expressément exclure l'application (c'est-à-dire l'article 10, § 1er, 3°), ne s'applique, en vertu de la phrase introductive de l'article 10, que dans le cas où un hôpital ne satisfait pas aux dispositions de l'article 2, en d'autres termes dans un cas qui n'entre pas dans l'hypothèse envisagée par l'article 9.

Si l'on souhaite néanmoins maintenir l'article 9 dans le projet, il serait préférable, pour la bonne lisibilité de cette disposition, de permuter les articles 9 et 10.

Dans ce cas, il vaudrait mieux toutefois rédiger cette disposition comme suit : "L'article 10, § 1er, 3°, ne s'applique pas au groupement d'hôpitaux formé par des hôpitaux qui répondent, chacun séparément, aux normes prévues par l'article 2".

2. La phrase introductive de l'article 10, § 1er, est incorrecte, en ce sens que les conditions qu'elle annonce ne s'appliqueraient pas au groupement, mais à l'hôpital qui souhaite adhérer au groupement. Il conviendra d'adapter la formulation de ce texte à celle du texte néerlandais.

3. Dans un souci de clarté, il convient de préciser à l'article 10, § 2, alinéa 1er : "... inférieure à 72 lits par hôpital".

.../...

Article 11.

1. Au paragraphe 1er il y a lieu d'écrire dans le texte néerlandais "... sluiten een overeenkomst (niet : af) die ..." et dans le texte français "Les gestionnaires ... concluront ...".

2. Il est recommandé de déterminer la durée maximum de la période d'essai visée au 15° du paragraphe 2, dans une disposition qui devrait alors être incluse dans le paragraphe 3.

Article 12.

1. Le paragraphe 1er de cet article gagnerait à être rédigé de la manière suivante :

"§ 1er. Il est créé dans chaque groupement d'hôpitaux un comité de coordination composé ...".

2. La rédaction de la phrase introductive peut être améliorée comme suit :

"§ 2. Outre les tâches définies dans la convention visée à l'article 11, le comité de coordination accomplit en tout cas les missions suivantes :".

3. Il serait plus conforme à l'usage de rédiger le paragraphe 3 ainsi qu'il suit : "... la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987, sera ...".

Article 13.

La phrase introductive du paragraphe 1er rendrait plus correctement l'intention des auteurs du projet si elle était rédigée comme suit : "Chacun des services mentionnés ci-après d'un hôpital ou d'un groupement d'hôpitaux doit disposer ...".

Article 14.

Dans la mesure où il prescrit qu'une maternité ne peut pas être isolée, cet article s'analyse en une dérogation à la disposition de l'article 2, § 2. Par ailleurs, également en ce qui concerne la partie restante de son contenu, l'article se rattache davantage au chapitre II qu'au chapitre IV du projet.

Il est suggéré dès lors d'insérer la disposition de l'article 14 (où il serait plus correct d'écrire "Une maternité" au lieu de "La maternité") sous la forme d'un paragraphe 3 dans l'article 2, et de rédiger le début du paragraphe 2 de cet article comme suit : "§ 2. Sans préjudice du § 3, les différents services ...".

Article 16.

Dès lors qu'il est disposé que le taux d'occupation doit atteindre "en moyenne" pendant trois années consécutives un pourcentage déterminé, il paraît superflu de

.../...

répéter qu'il s'agit du taux "moyen" d'occupation. A titre de comparaison, on se reportera à l'article 17, où le terme "moyen" ne figure qu'une seule fois.

Article 17.

La rédaction de cet article peut être simplifiée comme suit : "Dans une maternité (indice M), le nombre annuel d'accouchements doit être en moyenne d'au moins 400 pendant trois années consécutives".

Article 18.

1. Dans la phrase introductive, il y a lieu d'écrire "taux d'occupation" au lieu de "niveau d'activité". La même observation vaut pour les alinéas 1er et 2 de l'article 19.

2. Dans le texte néerlandais, il y a lieu de supprimer le mot "hetzij".

Article 19.

1. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 2, il y a lieu d'écrire "In dat geval ..." au lieu de "In voorkomend geval ...".

.../...

2. Dans le même alinéa, il y lieu d'écrire "ou", et non "et/ou".

Article 22.

Aux termes de cette disposition, la durée moyenne annuelle d'hospitalisation pour chaque sorte de services hospitaliers sera évaluée sur la base de la durée moyenne nationale d'hospitalisation.

Selon les renseignements fournis par le délégué du Gouvernement, cette évaluation se fera sur la base des données relatives à l'ensemble du pays, données que les gestionnaires des hôpitaux sont tenus de communiquer, en vertu de l'article 86 de la loi sur les hôpitaux, au Ministre qui a la Santé publique dans ses attributions.

S'il s'agit en l'occurrence d'un simple calcul mathématique, il se recommanderait d'utiliser le terme "constater", au lieu du terme "évaluer". Dans le cas contraire, il y a lieu de préciser par la voie d'une disposition générale de quelle manière il faudra procéder à l'évaluation visée.

Article 23.

Dans le texte néerlandais du paragraphe 1er, il convient d'écrire in fine : "... , een onderzoek ingesteld naar het al dan niet verantwoord zijn van de overschrijding van de ligduur".

Article 25.

En vertu de l'article 5, § 1er, I, 1°, f), de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, l'Etat est resté compétent pour fixer les normes d'agrément des institutions de soins dans la mesure où ces normes peuvent avoir une répercussion sur les compétences de l'Etat en ce qui concerne le financement de l'exploitation de ces institutions, l'assurance maladie-invalidité, les règles de base relatives à la programmation et les règles de base relatives au financement de l'infrastructure desdites institutions.

L'arrêté en projet a pour objet de fixer des normes d'agrément au sens précité.

Une disposition rédigée en termes généraux qui autoriserait le Ministre ayant l'agrément des hôpitaux dans ses attributions - c'est-à-dire, dans les limites de l'article 59bis, § 4bis, de la Constitution et de l'article 3 de la loi du 31 décembre 1983, l'Exécutif communautaire concerné ou l'un de ses membres - à accorder des dérogations à ces normes, est incompatible avec la compétence réservée à l'Etat par la disposition précitée de l'article 5, § 1er, I, 1°, f), de la loi spéciale du 8 août 1980.

Il convient dès lors de supprimer le paragraphe 2 de l'article 25.

Annexe.

1. Dès lors que le projet ne compte qu'une seule annexe, il n'y a pas lieu de la numéroter.

.../...

2. Il n'aperçoit pas pour quelle raison le signe de sommation est repris parmi les abréviations, car il ne figure nulle part dans la suite du texte.

3. Dans le texte néerlandais de la première formule au point 2, il convient d'écrire "T.G.A.B." au lieu de "G.B.J.T.".

Observations finales.

1. Si on veut éviter que tous les agréments existants d'hôpitaux, de services hospitaliers et de groupements d'hôpitaux ne deviennent caducs le 1er janvier 1989, date d'entrée en vigueur de l'arrêté en projet, il faudra compléter le projet par les dispositions transitoires nécessaires à cet effet.

2. Dans le texte néerlandais du chapitre IV, section 2, il y a lieu d'écrire partout "Onderafdeling" au lieu de "Subafdeling".

3. Le texte français contient de nombreuses fautes d'orthographe et de multiples incorrections. Il doit être sérieusement revu.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : P. VERMEULEN,
Messieurs :

J. NIMMEGEERS,
W. DEROOVER,

Mevrouw : F. LIEVENS,
Madame :

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J. NIMMEGEERS.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. M. VAN DAMME, audi-
teur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

F. LIEVENS.

La chambre était composée de

eerste voorzitter,
premier président,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

griffier,
greffier.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. J. NIMMEGEERS.

Le rapport a été présenté par
M. M. VAN DAMME, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

P. VERMEULEN.